



ZIEL 3 –

Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit
Freistaat Bayern – Tschechische Republik
2007-2013

HALBZEITBILANZ

2010



CÍL 3 –

*program přeshraniční spolupráce
Česká republika – Svobodný stát Bavorsko
2007-2013*

BILANCE POLOČASU

2010



Inhalt

Vorwort	3
Ziel 3 – Das Wichtigste in Kürze	5
Was heißt „Ziel 3“ und wie ist das Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 in die EU-Förderung einzuordnen?	
Woraus hat sich das Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 entwickelt?	
Was sind die Schwerpunkte des Programms?	
Was ist das Programmgebiet?	
Wann kann man eine Förderung erhalten?	
Wer sind die Ansprechpartner?	
Ziel 3 – Die Halbzeit ist erreicht	10
Wie hoch sind die Finanzmittel?	
Wie ist der Programmfortschritt?	
Ziel 3 – Die Projekte	12
Welche Projekte wurden in der ersten Halbzeit realisiert?	
Hinweise und Impressum	23

Obsah

Úvodní slovo	3
Cíl 3 – To nejdůležitější ve zkratce	5
Co znamená Cíl 3 a jak je program Cíl 3 Česká republika - Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 v rámci podpor EU zařazen?	
Z čeho se vyvinul program Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013?	
Co je těžištěm programu?	
Co tvoří dotační oblast?	
Jak lze získat podporu?	
Koho mohou žadatelé kontaktovat?	
Cíl 3 – poločas je dosažen	10
Jak vysoké jsou finanční prostředky?	
Jaký je pokrok programu?	
Cíl 3 – Projekty	12
Jaké projekty byly realizovány v prvním poločase?	
Poznámky a tiráž.....	23

Vorwort



Aufbauend auf der guten Kooperation der vergangenen Förderperioden verbindet den Freistaat Bayern und die Tschechische Republik eine ausgesprochen kooperative und partnerschaftliche Zusammenarbeit im Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 (INTERREG IV). Ziel des grenzübergreifenden Programms ist es, regionale, wirtschaftliche und strukturelle Unterschiede in der Grenzregion abzubauen und zu einer nachhaltigen Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit des bayerisch-tschechischen Grenzraums beizutragen. Vor allem aber soll es die Menschen aus der Region zusammenbringen – über die Landesgrenzen hinweg werden der Austausch von guten Ideen und die Zusammenarbeit in den unterschiedlichsten Bereichen gefördert.

Im bayerisch-tschechischen Grenzraum wurde bereits viel erreicht. Der Erfolg der Zusammenarbeit zeigt sich an der Vielzahl und Vielfalt der bisherigen Projekte. Mit dieser Halbzeitbroschüre möchten wir für die aktuelle Förderperiode 2007-2013 eine Zwischenbilanz ziehen und Ihnen die Entwicklung des Ziel 3-Programms seit dem Programmbeginn vor knapp drei Jahren vorstellen.

Aufgrund der guten Erfahrungen der vergangenen Förderperioden und der überaus positiven Halbzeitbilanz der Programmperiode 2007-2013 bin ich überzeugt, dass wir auch in Zukunft die Potenziale der grenzübergreifenden Zusammenarbeit für besonders innovative Projekte nutzen können. Wir hoffen, dass die bewährten Formen und Einrichtungen auch in der künftigen Strukturfondsperiode beibehalten werden. Die Fortführung der Europäischen territorialen Zusammenarbeit ist aufgrund ihres hohen europäischen Mehrwerts für uns von entscheidender Bedeutung.

Martin Zeil

Bayerischer Staatsminister für
Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie

Úvodní slovo



Hlavním cílem evropských programů přeshraniční spolupráce je bourání bariér a předsudků v myšlení lidí z obou stran hranice. Ta již nikdy nesmí být zdí oddělující dva světy, naopak by se měla stát jedinečným místem, kde se obě strany setkávají.

Programy zaměřené na rozvoj přeshraniční spolupráce mají v česko-bavorském pohraničí dlouhou tradici. Předvstupní program CBC Phare pro Českou republiku byl nastartován právě na česko-německé hranici v roce 1994. Zároveň byly na bavorské straně realizovány programy Iniciativy Společenství INTERREG. Po vstupu České republiky do Evropské unie v roce 2004 se česko-bavorská přeshraniční spolupráce dále prohloubila v rámci společného programu INTERREG IIIA.

Pro programovací období 2007-2013 byla problematika přeshraniční spolupráce zařazena pod samostatný cíl kohezní politiky EU s označením Evropská územní spolupráce. Dne 24. ledna 2008 byl v Řezně slavnostně spuštěn program Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013, jehož celková alokace z Evropského fondu pro regionální rozvoj činí 115,5 mil. euro. Mám velkou radost, že už v první polovině programovacího období se podařilo dokončit celou řadu kvalitních společných projektů. S některými příklady úspěšné česko-bavorské spolupráce se můžete seznámit v této informační brožuře.

Přeji všem hodně úspěchů, abychom při příštím ohlédnutí uviděli ještě více dokončených projektů.

Ing. Kamil Jankovský

Ministr pro místní rozvoj České republiky

Úvodní slovo

Na základě dobrého spolupůsobení v předešlých programovacích obdobích spojuje Svobodný stát Bavorsko a Českou republiku vysloveně partnerská spolupráce v rámci programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 (INTERREG IV). Cílem tohoto přeshraničního programu je odstraňovat regionální, hospodářské a strukturální rozdíly v příhraničním regionu a přispět k trvalému posílení konkurenceschopnosti česko-bavorského příhraničí. Ale především má sblížit obyvatele z regionu – podporou přeshraniční výměny dobrých nápadů a spolupráce v nejrůznějších oblastech.

V česko-bavorském příhraničí se již mnoho dosáhlo. Úspěch spolupráce je doložen velkým počtem a rozmanitostí dosavadních projektů. V rámci této bilanční brožury bychom chtěli provést průběžnou bilanci pro aktuální programovací období 2007-2013 a představit Vám vývoj programu Cíl 3 od jeho zahájení před necelými třemi roky.

Vzhledem k dobrým zkušenostem z předešlých programovacích období a k velmi pozitivní bilanci poločasu programovacího období 2007-2013 jsem přesvědčen o tom, že i v budoucnosti budeme moci využívat potenciály přeshraniční spolupráce pro obzvláště inovativní projekty. Doufáme, že osvědčené postupy a instituce budou v rámci Strukturálních fondů zachovány také v příštím období. Pokračování Evropské územní spolupráce má pro nás vzhledem k vysokému evropskému přínosu rozhodující význam.

Martin Zeil

*Bavorský státní ministr
hospodářství, infrastruktury, dopravy a technologie*

Vorwort

Das Hauptziel der europäischen Programme ist der Abbau von Barrieren und Vorurteilen in den Köpfen der Menschen beiderseits der Grenze. Sie darf nie wieder eine Wand darstellen, welche zwei Welten trennt. Im Gegenteil, das Grenzgebiet sollte ein einzigartiger Ort sein, an dem sich beide Seiten treffen.

Die auf die Entwicklung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit ausgerichteten Programme haben im bayerisch-tschechischen Grenzraum eine lange Tradition. Das Programm zur Unterstützung der Beitrittsvorbereitungen CBC Phare für die Tschechische Republik wurde auf der deutsch-tschechischen Grenze im Jahr 1994 gestartet. Zur gleichen Zeit wurden auf der bayerischen Seite die Programme der Gemeinschaftsinitiative INTERREG realisiert. Nach dem EU-Beitritt der Tschechischen Republik im Jahr 2004 hat sich die bayerisch-tschechische Zusammenarbeit im Rahmen des gemeinsamen Programms INTERREG IIIA weiter intensiviert.

Für die Programmperiode 2007-2013 wurde das Thema der grenzübergreifenden Zusammenarbeit als eigenständiges Ziel der Kohäsionspolitik unter der Bezeichnung Europäische territoriale Zusammenarbeit definiert. Am 24. Januar 2008 wurde das Ziel 3-Programm Freistaat Bayern 2007-2013 feierlich eröffnet. Der Anteil aus dem Europäischen Fond für Regionalentwicklung beträgt 115,5 Mio. Euro. Ich freue mich sehr darüber, dass es bereits in der ersten Hälfte der Programmperiode gelungen ist, eine Reihe von gemeinsamen Projekten von guter Qualität abzuschließen. Einige erfolgreiche Beispiele der bayerisch-tschechischen Zusammenarbeit können Sie in dieser Informationsbroschüre kennenlernen.

Ich wünsche allen viel Erfolg, sodass wir bei der nächsten Bilanz noch mehr abgeschlossene Projekte vorfinden.

Ing. Kamil Jankovský

Minister für Regionalentwicklung der
Tschechischen Republik

Ziel 3 – Das Wichtigste in Kürze

Cíl 3 – To nejdůležitější v krátkosti

 Was heißt „Ziel 3“ und wie ist das Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 in die EU-Förderung einzuordnen?

„Ziel 3“ steht für das Ziel der „**Europäischen territorialen Zusammenarbeit**“, das die Europäische Union neben den weiteren Zielen „Konvergenz“ und „Regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung“ in der Förderperiode 2007-2013 im Rahmen der Europäischen Strukturfonds (ESF, EFRE und Kohäsionsfonds) erreichen möchte. Die Stärkung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit (INTERREG IV A) durch gemeinsame lokale und regionale Initiativen stellt dabei eine festgelegte Ausrichtung der Europäischen territorialen Zusammenarbeit dar.

Im Rahmen des Ziel 3-Programms Bayern-Tschechien 2007-2013 wird die **grenzübergreifende Zusammenarbeit im Grenzraum** der beiden Staaten aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) gefördert. Übergeordnetes Bestreben der Europäischen Union ist es hierbei, in benachbarten Grenzregionen auf der Grundlage gemeinsamer Strategien und Entwicklungsprogramme durch **gemeinsame grenzübergreifende Projekte** den wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalt nachhaltig und ausgewogen zu stärken.

Co znamená „Cíl 3“ a jak je program Cíl 3

Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 v rámci podpor EU zařazen?

Označením „Cíl 3“ je myšlen cíl „**Evropská územní spolupráce**“, kterého chce Evropská unie vedle dalších cílů „Konvergence“ a „Regionální konkurenceschopnost a zaměstnanost“ dosáhnout v programovacím období 2007-2013 za pomoci prostředků z evropských strukturálních fondů (ESF, ERDF a Fond soudržnosti). Posilování přeshraniční spolupráce prostřednictvím společných místních a regionálních iniciativ představuje stanovené zaměření Evropské územní spolupráce.

V rámci programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 je z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF) podporována **spolupráce v příhraniční oblasti obou států**. Hlavní snahou Evropské unie přitom je prostřednictvím **společných přeshraničních projektů** trvale a rovnoměrně posilovat hospodářskou, sociální a územní soudržnost v sousedících příhraničních regionech.

 Woraus hat sich das Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 entwickelt?

Bereits seit Anfang der neunziger Jahre hat sich zwischen dem Freistaat Bayern und der Tschechischen Republik eine gute institutionelle und inhaltliche Zusammenarbeit entwickelt. Angestoßen und unterstützt wurde diese positive Entwicklung durch den Einsatz der Europäischen Förderinstrumente INTERREG (1) und PHARE CBC (2). Mit dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union intensivierten sich die ohnehin bereits gute Zusammenarbeit zu einer **partnerschaftlichen Verbindung**.

Bereits das Programm der vergangenen Förderperiode, **INTERREG III A** Freistaat-Bayern – Tschechische Republik 2000-2006, verlief sehr erfolgreich. Dabei konnten mehr als 370 grenzüberschreitende Projekte mit knapp 74,1 Mio. Euro und vielfältigen Themenschwerpunkten im bayerisch-tschechischen Grenzraum gefördert werden. Mit dem Folgeprogramm INTERREG IV A werden die grenzüberschreitenden Strukturen anhand neuer Qualitätsmaßstäbe weiter gefestigt und intensiviert.

(1) Gemeinschaftsinitiative INTERREG finanziert über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zur Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Regionen der Europäischen Union; für die Förderperiode 2007-2013 ersetzt durch das Ziel 3 „Europäische territoriale Zusammenarbeit“.

(2) „Poland and Hungary: Aid for Restructuring of the Economies“ war eines von drei Instrumenten der Europäischen Union, um die Beitrittsvorbereitungen der beitragswilligen Länder in Mittel- und Osteuropa zu unterstützen.

Z čeho se vyvinul program Cíl 3

Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013?

Již od začátku devadesátých let se mezi Českou republikou a Svobodným státem Bavorsko rozvíjela dobrá **institucionální a obsahová spolupráce**. Tento pozitivní vývoj byl iniciován a podpořen evropskými dotačními nástroji INTERREG(1) a PHARE CBC(2). Se vstupem České republiky do Evropské unie se dobrá spolupráce, která vznikla v předchozích obdobích, prohloubila do **partnerských vztahů**. Již program realizovaný v minulém

programovacím období, **INTERREG IIIA** Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2000-2006, proběhl velice úspěšně. V jeho rámci mohlo být v česko-bavorském příhraničí podpořeno více než 370 přeshraničních projektů ve výši cca 74,1 mil. euro s rozmanitými tématy. V rámci současného programu Cíl 3 jsou struktury přeshraniční spolupráce na základě nových požadavků na kvalitu dále posíleny a zintenzivněny.

(1) Iniciativa Společenství INTERREG financovaná z Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF) k podpoře spolupráce mezi regiony EU; v programovacím období 2007-2013 nahrazena samostatným cílem Evropská územní spolupráce.

(2) „Poland and Hungary: Aid for Restructuring of the Economies“ byl jeden ze tří nástrojů EU, na podporu příprav ke do Evropské Unie pro země střední a východní Evropy.

Was sind die Schwerpunkte des Programms?

Grenzübergreifende Projekte sollen den Grenzraum beleben, **die Menschen zusammenbringen** und für viele Lebensbereiche einen nachhaltigen **regionalen und europäischen** Mehrwert schaffen.

Mit dem Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 wird die Weiterentwicklung des bayerisch-tschechischen Grenzgebietes zu einem gemeinsamen, zukunftsfähigen Lebens-, Natur- und Wirtschaftsraum, die Stärkung der Wettbewerbsfähigkeit der Region sowie die nachhaltige Verbesserung der Lebensbedingungen der Menschen unterstützt. Nur die grenzübergreifenden Projekte, die hierzu einen Beitrag leisten, können im Grundsatz eine Förderung aus Ziel 3-Mitteln erhalten.

Um eine zielgenaue Entwicklung des bayerisch-tschechischen Grenzraumes sicherzustellen, wurden auf Basis einer sozioökonomischen Analyse des Fördergebietes **zwei Prioritäten** definiert, die wiederum in insgesamt neun Handlungsfelder untergliedert sind. Grenzübergreifende Projekte, die in eines dieser Handlungsfelder fallen, können bei Erfüllung weiterer Bedingungen eine Förderung aus Ziel 3-Mitteln erhalten (siehe auch „Wann kann man eine Förderung erhalten?“).

Durch Projekte in der **Priorität 1 „Wirtschaftliche Entwicklung, Humanressourcen und Netzwerke“** soll die nachhaltige wirtschaftliche und soziale Entwicklung im bayerisch-tschechischen Grenzraum sichergestellt werden. Projekte der **Priorität 2 „Raum- und Umweltentwicklung“** tragen zur Schaffung der Voraussetzungen für eine nachhaltige Entwicklung bei.

Priorität 1: Wirtschaftliche Entwicklung, Humanressourcen und Netzwerke

Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung des Wirtschaftsraumes
Tourismus, Freizeit und Erholung
Berufliche Bildung und Arbeitsmarkt
Erziehung und allg. Bildung, Wissenschaft, Forschung, Kultur, Gesundheit, Soziales, Zivil- und Katastrophenschutz
Netzwerke

Priorität 2: Raum- und Umweltentwicklung

Umwelt- und Naturschutz
Raumplanung und Entwicklung des ländlichen Raumes
Verkehr
Förderung der Information und Kommunikation

Přeshraniční projekty mají napomáhat oživení pohraničí, **sblížení obyvatel** a v mnoha oblastech života mají vytvářet trvalou **regionální a evropskou přidanou hodnotu**. Program Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 podporuje další rozvoj česko-bavorského pohraničí směrem ke společnému do budoucna orientovanému životnímu, přírodnímu a hospodářskému prostoru, posilování konkurenceschopnosti regionu a trvalé zlepšování životních podmínek obyvatel. Podporu z prostředků Cíle 3 mohou v podstatě získat pouze takové přeshraniční projekty, které v tomto smyslu k rozvoji přispívají.

Pro zajištění cíleného rozvoje česko-bavorského pohraničí byly na základě socioekonomické analýzy dotační oblasti definovány dvě **Prioritní osy**, které se člení na celkem devět oblastí podpory. Přeshraniční projekty, které spadají do jedné z těchto oblastí podpory, mohou po splnění dalších podmínek získat podporu z prostředků Cíle 3 (viz také „Jak lze získat podporu?“). Prostřednictvím projektů v **Prioritní ose 1 „Hospodářský rozvoj, lidské zdroje a sítě“** má být zajištěn trvale udržitelný hospodářský a sociální rozvoj v česko-bavorské přihraničí. Projekty v **Prioritní ose 2 „Rozvoj území a životního prostředí“** přispívají k vytvoření základních předpokladů trvale udržitelného rozvoje.

Co je těžištěm programu?

Prioritní osa 1: Hospodářský rozvoj, lidské zdroje a sítě

Hospodářská spolupráce a rozvoj ekonomického prostoru
Cestovní ruch, volný čas a rekreace
Profesní vzdělávání a trh práce
Výchova a všeobecné vzdělávání, věda, výzkum, kultura, zdravotnictví a soc. péče, civilní ochrana a ochrana před katastrofami
Sítě

Prioritní osa 2: Rozvoj území a životního prostředí

Životní prostředí a ochrana přírody
Územní plánování a rozvoj venkovského prostoru
Doprava
Projekty k podpoře informací a komunikace

Was ist das Programmgebiet?

Die Ziel 3-Förderung hat eine Intensivierung der grenzübergreifenden Kooperation zum Ziel – daher ist das Programmgebiet auf den bayerisch-tschechischen Grenzraum beschränkt. Das Fördergebiet umfasst auf **bayerischer Seite** die erste und zweite Landkreisleihe an der bayerisch-tschechischen Grenze. Hierzu zählen die Landkreise Amberg-Sulzbach, Bayreuth, Cham, Deggendorf, Freyung-Grafenau, Hof, Kronach, Kulmbach,

Neustadt an der Waldnaab, Passau, Regen, Regensburg, Schwandorf, Straubing-Bogen, Tirschenreuth und Wunsiedel im Fichtelgebirge sowie die kreisfreien Städte Amberg, Bayreuth, Hof, Passau, Regensburg, Straubing und Weiden in der Oberpfalz.

Auf **tschechischer Seite** zählen die Bezirke Pilsen, Karlsbad und Südböhmen zum Ziel 3-Programmgebiet. (Fördergebietskarte siehe nachfolgend)



Quelle/Zdroj: Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie/ Bavorské státní ministerstvo hospodářství, infrastruktury, dopravy a technologie

Co tvoří dotační oblast?

Cílem podpory Cíl 3 je zintenzívnění přeshraniční spolupráce, proto je dotační oblast omezena na česko-bavorské příhraničí. Na **české straně** náleží k dotačnímu území programu Cíl 3 kraje Plzeňský, Karlovarský a Jihočeský. Na **bavorské straně** je dotační území tvořeno první a druhou řadou zemských okresů na česko-bavorské hranici.

Jedná se o okresy: Amberg-Sulzbach, Bayreuth, Cham, Deggendorf, Freyung-Grafenau, Hof, Kronach, Kulmbach, Neustadt an der Waldnaab, Passau, Regen, Regensburg, Schwandorf, Straubing-Bogen, Tirschenreuth a Wunsiedel im Fichtelgebirge a statutární města Amberg, Bayreuth, Hof, Passau, Regensburg, Straubing a Weiden in der Oberpfalz. (Mapka s dotačním územím viz výše)

Wann kann man eine Förderung erhalten?

Die Förderung im Rahmen des Ziel 3-Programms ist als **Projektförderung** angelegt, d.h. zwei oder mehr Partner realisieren gemeinsam ein grenzübergreifendes Projekt. Folgende grundlegende **Voraussetzungen** müssen für den Erhalt einer Zuwendung aus Ziel 3-Mitteln erfüllt sein:

- An dem Projekt müssen mindestens ein bayerischer und ein tschechischer Partner beteiligt sein.
- Mit jedem Projekt müssen signifikante positive Auswirkungen auf den bayerischen und auf den tschechischen Grenzraum verbunden sein.
- Die Projektwirkung muss im Fördergebiet liegen.
- Gemäß Artikel 19 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 müssen die Partner im Rahmen des Projektes auf mindestens zwei der folgenden vier Arten zusammenarbeiten:
 - gemeinsame Ausarbeitung
 - gemeinsame Durchführung
 - gemeinsames Personal
 - gemeinsame Finanzierung.

Gemäß Artikel 20 der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 benennen die Partner aus ihrer Mitte einen **federführenden Partner** (Leadpartner), der einen gemeinsamen zweisprachigen (deutsch-tschechisch) Antrag zur Förderung des Gesamtprojektes bei der zuständigen antragsbearbeitenden Stelle stellt (siehe „Wer sind die Ansprechpartner?“).

Projekte mit bis zu 25.000 Euro Gesamtkosten können aus dem **Dispositionsfonds**, den die lokalen Euregios (Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Mühlviertel und Euregio Egrensis) jeweils eigenständig verwalten, gefördert werden. Hier gilt ein vereinfachtes Antragsverfahren.

Zuwendungsempfänger können die verschiedensten Projektträger sein, wie z.B. Gebietskörperschaften, Verbände und Vereine, Kammern und Interessenvertretungen oder Bildungseinrichtungen. Eine Förderung gewerblich tätiger Projektträger ist im Ziel 3-Programm Freistaat Bayern – Tschechische Republik jedoch ausgeschlossen.



Foto: Europäische Kommission/Evropská komise

Jak lze získat podporu?

Podpora v rámci programu Cíl 3 spočívá v poskytnutí dotace na projekt, tj. dva nebo více partnerů realizují společně jeden přeshraniční projekt. Pro obdržení podpory z prostředků z Cíle 3 musí být splněny následující základní podmínky:

- *Projektu se musí účastnit minimálně jeden český a jeden bavorský partner.*
- *Každý projekt musí být spojen s významným pozitivním dopadem na české a bavorské příhraničí.*
- *Dopad projektu musí být v dotačním území.*
- *Na základě čl. 19 Nařízení (ES) č. 1080/2006 musí partneři v rámci projektu spolupracovat minimálně dvěma z následujících čtyř způsobů spolupráce:*
 - *společná příprava*
 - *společná realizace*
 - *společný personál*
 - *společné financování.*

*Na základě čl. 20 Nařízení (ES) č. 1080/2006 jmenují partneři ze svých řad jednoho **vedoucího partnera**, který podá společnou dvoujazyčnou (česko-německou) žádost o podporu společného projektu u příslušného místa zpracovávajícího žádost (viz „Koho mohou žadatelé kontaktovat?“).*

*Projekty s celkovými náklady do 25 000 euro mohou být podpořeny z **Dispozičních fondů**, které jsou vždy samostatně spravovány místními euroregiony (Euroregion Bavorský les – Šumava – Mühlviertel a Euroregion Egrensis). Zde je aplikován zjednodušený postup pro podání žádosti.*

***Příjemcem dotace** mohou být různí nositelé projektu, např. územní korporace, svazy a spolky, komory a zájmová sdružení nebo vzdělávací zařízení. Podpora podnikatelsky činných nositelů projektů je v programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko vyloučena.*



Foto: Europäische Kommission/Evropská komise

Wer sind die Ansprechpartner?

Die Antragstellung für eine Förderung aus Ziel 3-Mitteln erfolgt bei folgenden Stellen:
(weitere Informationen unter www.stmwivt.bayern.de/EFRE/Interreg_IV/)

Koho mohou žadatelé kontaktovat?

Žádost o dotaci projektu z prostředků Cíle 3 lze podat u následujících subjektů:
(další informace naleznete na stránkách www.strukturalni-fondy.cz)

Antragsbearbeitende Stellen bei Projekten mit über 25.000 Euro Gesamtkosten Místa zpracovávající žádost pro projekty s celkovými náklady nad 25.000 euro	
Freistaat Bayern/Svobodný stát Bavorsko	Tschechische Republik/Česká republika
Regierung von Oberfranken Jochen Uebelhoer Tel.: +49 (0)921 604-1499 E-Mail: jochen.uebelhoer@reg-ofr.bayern.de	Krajský úřad Karlovarského kraje Bc. Jaroslav Sobotka Tel.: +420 353 502-166 E-Mail: jaroslav.sobotka@kr-karlovarsky.cz
Regierung der Oberpfalz Ralf Klinger Tel.: +49 (0)941 5680-309 E-Mail: ralf.klinger@reg-opf.bayern.de	Krajský úřad Plzeňského kraje Ing. Jan Přibáň Tel.: +420 377 195-667 E-Mail: jan.priban@kr-plzensky.cz
Regierung von Niederbayern Martin Schrötter Tel.: +49 (0)871 808-1313 E-Mail: martin.schroetter@reg-nb.bayern.de	Krajský úřad Jihočeského kraje Ing. Jan Návara Tel.: +420 386 720-385 E-Mail: navara@kraj-jihocesky.cz
Antragsbearbeitende Stellen bei Projekten mit bis zu 25.000 Euro Gesamtkosten Místa zpracovávající žádost pro projekty s celkovými náklady pod 25.000 euro	
für bayerische Partner/pro bavorské partnery	für tschechische Partner/pro české partnery
Euregio Egrensis Tel.: +49 (0)9231 6692-0 E-Mail: info@euregio-egrensis.de Internet: www.euregio-egrensis.de	Euregio Egrensis Tel.: +420 353 223-188 E-Mail: olga.krizova@euregio-egrensis.cz Internet: www.euregio-egrensis.cz
Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn Tel.: +49 (0)8551 57-100 E-Mail: info@euregio-bayern.de Internet: www.euregio-bayern.de	Euroregion Šumava Tel.: +420 376 399-472 E-Mail: info@euregio.cz Internet: www.euregio.cz

Ziel 3 – Die Halbzeit ist erreicht

Cíl 3 – poločas je dosažen

Wie hoch sind die Finanzmittel?

Im Rahmen des Ziel 3-Programms Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 stehen rund **115,5 Mio. Euro EU-Fördermittel** zur Verfügung.

Die Förderung der Projekte erfolgt in der Form eines Zuschusses. Der **EU-Fördersatz beträgt bis zu 70 % (bayerischer Projektteil) bzw. bis zu 85 % (tschechischer Projektteil)** der kofinanzierungsfähigen Gesamtkosten des Projektes.

Die notwendige ergänzende Finanzierung – die Kofinanzierung – kann aus nationalen Mitteln, aus Bundesmitteln, Landesmitteln, kommunalen Mitteln, sonstigen öffentlichen Mitteln oder auch aus privaten Mitteln erbracht werden. Die Ziel 3-Förderung wird im Rahmen eines sog. Erstattungsverfahrens ausgezahlt – die Projektpartner erhalten für bereits verauslagte kofinanzierungsfähige Kosten des Projektes anteilig die Ziel 3-Mittel erstattet.

Wie ist der Programmfortschritt?

Bis **Ende 2010** wurden in sieben Sitzungen des bayerisch-tschechischen Begleitausschusses (BA), der als gemeinsames Gremium über die Projektanträge berät und hinsichtlich einer Ziel 3-Förderung entscheidet, mehr als 190 Projekte behandelt. Davon wurden **160 Projekte** mit kofinanzierungsfähigen Gesamtkosten in Höhe von rund 136,8 Mio. Euro eingeplant. Zur Halbzeit sind damit bereits rund 97,3 Mio. Euro der EU-Fördermittel verplant; dies entspricht ca. 84 % der zur Verfügung stehenden Ziel 3-Mittel. Gleichwohl stehen noch **mehr als 18 Millionen Euro an Ziel 3-Fördergeldern für weitere Projekte** und Vorhaben bis zum Ende der Programmlaufzeit 2013 zur Verfügung. Anträge können zu jeder Zeit gestellt werden.

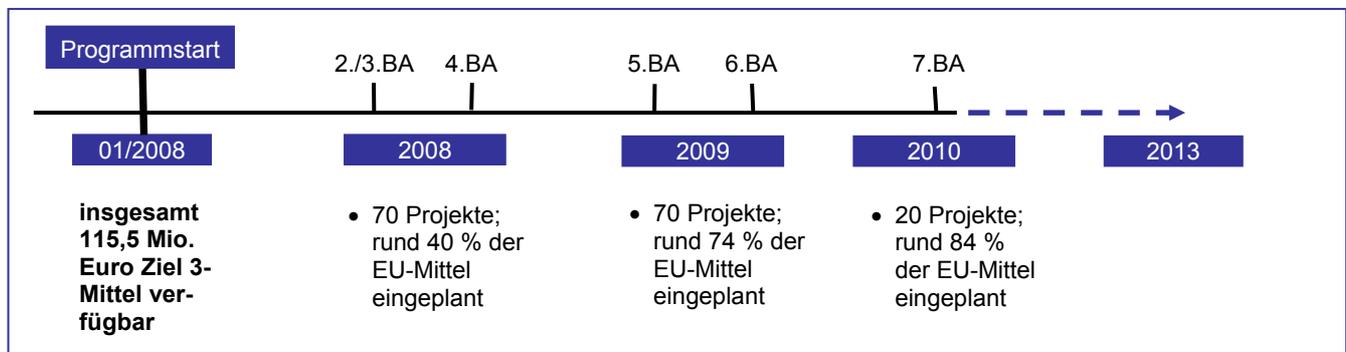
Die bereits eingeplanten Projekte zeichnen sich durch eine **große Vielfalt** an Themen, Schwerpunkten und Ideen aus und decken sämtliche für das Programm festgelegten Handlungsfelder ab (siehe auch „Was sind die Schwerpunkte des Programms?“). Einige ausgewählte Beispielprojekte werden im Kapitel „Ziel 3 – Die Projekte“ vorgestellt.

In **Priorität 1** „Wirtschaftliche Entwicklung, Humanressourcen und Netzwerke“ wurden bislang **118 Projekte** mit einer Fördersumme aus Ziel 3-Mitteln in Höhe von **rund 68 Mio. Euro** eingeplant.

Die hierbei geförderten Projekte umfassen ein weites Spektrum und reichen von sog. „harten“ Maßnahmen, wie beispielsweise dem Bau von Begegnungsstätten, von Rad- und Wanderwegen und touristischer Infrastruktur, bis hin zu sog. „weichen“ Maßnahmen, wie dem Aufbau und der Vertiefung von grenzübergreifenden Wirtschaftsbeziehungen oder der Zusammenarbeit in den Bereichen Ausbildung, Gesundheitswesen, im Verbraucherschutz, im Tourismus und in Kunst und Kultur.

Die **42 Projekte**, die bisher in **Priorität 2** „Raum- und Umweltentwicklung“ eingeplant wurden, reichen thematisch von wissenschaftlichen Forschungsprojekten zur Ökologie des Programmgebietes, über Natur- und Umweltbildungsprojekte bis zur Verbesserung der Verkehrsinfrastruktur. Hier wurden bisher Ziel 3-Mittel in Höhe von **rund 29,3 Mio. Euro** eingeplant. Gleichwohl sind in dieser Priorität noch knapp 14 Mio. Euro EU-Mittel verfügbar – ausreichend **Spielraum für weitere innovative Projekte mit Raum-, Natur- und Umweltschwerpunkt!**

Folgende Grafik veranschaulicht den bisherigen Programmablauf:



Die Förderung von Projekten mit bis zu 25.000 Euro Gesamtkosten erfolgt über die **Dispositionsfonds**, die eigenständig durch die Euregios verwaltet werden. Die Dispositionsfonds zielen auf die Förderung von kleinen Projekten – auch People-to-People-Projekten genannt – ab, die insbesondere eine Vertiefung der grenzübergreifenden Kontakte erreichen.

Im Dispositionsfonds der Euregio Egrensis wurden bisher 250 Kleinprojekte mit einer Ziel 3-Förderung in Höhe von 1.963.652,37 Euro und im Dispositionsfonds der Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Mühlviertel 434 Projekte mit EU-Mitteln von 2.321.757,00 Euro eingeplant. (siehe hierzu auch Seite 17-18 „Priorität 1 – Netzwerke“)

V rámci programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 je k dispozici 115,5 mil. euro dotačních prostředků EU. Podpora probíhá formou poskytnutí dotace. **Dotační sazba EU činí max. 70 % (bavorská projektová část), resp. max. 85 % (česká projektová část) celkových způsobilých výdajů. Zbývající část rozpočtu může být**

Jak vysoké jsou finanční prostředky?

spolufinancována prostředky ze státního, krajského nebo obecního rozpočtu, z jiných veřejných zdrojů nebo ze soukromých zdrojů. Podpora Cíl 3 je proplácena zpětně – projektoví partneři obdrží prostředky Cíle 3 až na základě již uhrazených způsobilých výdajů projektu.

Do konce roku 2010 bylo na sedmi zasedáních česko-bavorského Monitorovacího výboru (MV), který jako společné grémium rozhoduje o podpoře z prostředků Cíle 3, projednáno přes 190 projektů a **160 projektů** se způsobilými celkovými náklady ve výši cca 136,8 mil euro bylo naplánováno. Tímto jsou již v poločase naplánovány projekty za přibližně 97,3 mil. euro z prostředků EU. Tato částka odpovídá cca 84 % prostředků Cíle 3, které jsou k dispozici. Přesto jsou ještě do konce programového období v roce 2013 k dispozici dotační prostředky ve výši **přesahující 18 mil. euro určené na podporu dalších projektů a záměrů.** Žadosti lze předkládat průběžně.

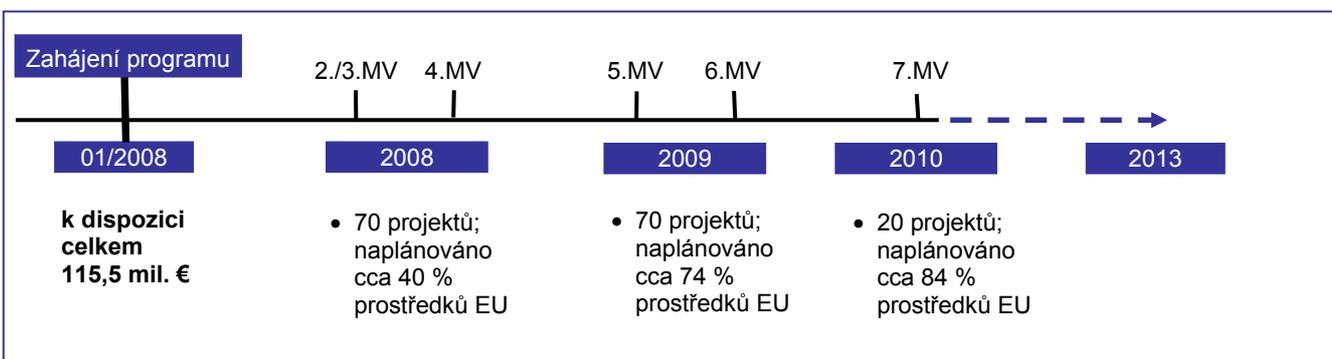
Jaký je pokrok programu?

ve výši **cca 68 mil. euro.** Podpořené projekty obsahují široké spektrum od tzv. „tvrdých“ opatření, jako je např. stavba míst pro setkávání, cyklostezek, stezek pro pěší a turistické infrastruktury až po tzv. „měkká“ opatření, jako je vytváření a prohlubování přeshraničních hospodářských vazeb, mnohotvárná spolupráce v oblastech vzdělávání, zdravotnictví, ochrany spotřebitelů, cestovního ruchu a v oblasti umění a kultury.

Doposud naplánované projekty se vyznačují **velkou rozmanitostí** co do témat, těžišť a aktivit a pokrývají veškeré oblasti podpory stanovené v programu (viz také „Co je těžištěm programu?“) Několik vybraných projektů je prezentováno jako příklad v kapitole „Cíl 3 – projekty“. V **Prioritní ose 1** „Hospodářský rozvoj, lidské zdroje a sítě“ bylo doposud naplánováno **118 projektů** s dotačními prostředky Cíl 3

42 projektů, které byly naplánovány v **Prioritní ose 2** „Rozvoj území a životního prostředí“, sahá tématicky od vědeckých výzkumných projektů týkajících se životního prostředí dotační oblasti, přes projekty z oblastí přírody a environmentálního vzdělávání až po zkvalitnění dopravní infrastruktury. Zde bylo doposud naplánováno **cca 29,3 mil. euro** prostředků Cíle 3. V této prioritní ose je k dispozici ještě cca 14 mil. Euro prostředků EU – dostatečný **prostor pro další inovativní projekty se zaměřením na rozvoj území, přírodu a životní prostředí!**

Následující obrázek znázorňuje dosavadní průběh programu:



Podpora projektů do 25 000 euro celkových nákladů probíhá přes **Dispoziční fondy**, které jsou euroregiony samostatně spravovány. Zaměřují se na podporu malých projektů (také projektů people-to-people), které přispívají především k prohloubení přeshraničních kontaktů. V Dispozičním fondu euroregionu Egrensis bylo doposud naplánováno 250

malých projektů s prostředky Cíl 3 ve výši 1 963 652,37 euro a v Dispozičním fondu euroregionu Bavorský les – Šumava a Mühlviertel bylo naplánováno 434 malých projektů s prostředky EU ve výši 2 321 757 euro. (viz také str. 17-18 Prioritní osa 1 – Sítě)

Ziel 3 – Die Projekte

Cíl 3 – projekty

Welche Projekte wurden in der ersten Halbzeit realisiert?

Am einfachsten und anschaulichsten ist der Erfolg des Ziel 3-Programms Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 an den in der ersten Halbzeit bereits eingeplanten und in Umsetzung befindlichen Projekten abzulesen. Die grenzübergreifende Zusammenarbeit gelingt dabei dank der vielen innovativen Ideen der Projektträger und deren engagierten Einsatz in den unterschiedlichsten Themenbereichen.

Nachfolgend soll für jedes Handlungsfeld der beiden Prioritäten ein Beispielprojekt vorgestellt werden. Sicherlich wäre für eine umfassende Darstellung der bisher im Programm eingeplanten Kooperationen noch eine lange Reihe weiterer Projekte zu erwähnen – die dargestellten Beispielprojekte können daher nur einen kleinen Einblick in die Vielzahl und Vielfalt der Möglichkeiten grenzübergreifender Zusammenarbeit geben.

Jaké projekty byly realizovány v prvním poločase?

Úspěch programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013 je v prvním poločase nejlépe vidět na projektech, které jsou již naplánovány a realizují se. Díky mnoha inovativním nápadům nositelů projektů a jejich aktivnímu přístupu se daří realizovat přeshraniční spolupráci v různých tematických oblastech.

V následujícím textu je za každou oblast podpory obou prioritních os představen jeden ukázkový projekt. Pro obsáhlejší znázornění kooperací, které byly doposud v programu naplánovány, by bylo jistě potřeba uvést dlouhou řadu dalších projektů – představené ukázkové projekty tak nabízí alespoň malý náhled na množství a rozmanitost možností přeshraniční spolupráce.



Fotos auf dieser Seite: Europäische Kommission
Die Fotos und Abbildungen auf den folgenden Seiten dieses Kapitels wurden von den Projektträgern für diese Broschüre zur Verfügung gestellt.

Fotky na této stránce: Evropská komise
Fotky na dalších stránkách této kapitoly byly pro tuto brožuru dány k dispozici nositeli projektu.



Prioritát 1

Handlungsfeld 1.1



Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung des Wirtschaftsraumes

Beispielprojekt „Wir sind Europa!“ Entwicklungsperspektiven für den Wirtschaftsraum, Oberpfalz, Pilsen

Im bayerisch-tschechischen Grenzraum konnte in den vergangenen Strukturfondsperioden eine Vielzahl an Kooperationsstrukturen im wirtschaftlichen Bereich entwickelt und aufgebaut werden. Auch in der aktuellen Förderperiode verfolgt ein Beispielprojekt – die gemeinsame Initiative der IHK Regensburg und der Wirtschaftskammer Pilsen – die **Idee eines gemeinsamen bayerisch-tschechischen Wirtschaftsraumes**. Die Zielsetzung lautet dabei unter anderem, gezielt Impulse bei der **Bildung von Netzwerken zwischen bayerischen und tschechischen Unternehmen** zu geben. Der bayerisch-tschechische Grenzraum verfügt über eine günstige geographische Lage im Zentrum Europas sowie über einen hohen Bestand an innovativen kleinen und mittleren Unternehmen (KMU).

Insgesamt neun Teilmaßnahmen sind zur Stärkung des Standortes Ostbayern-Westböhmen vorgesehen. Die Themen sind vielfältig und reichen von grenzüberschreitenden Verkehrsmaßnahmen bis hin zu gemeinsamen Berufsbildungsoffensiven und Cluster-Kooperationen im Bereich Mechatronik. Auf diese Weise werden gewachsene Beziehungen im Wirtschaftsbereich nachhaltig gestärkt, aber gleichzeitig auch neue Kooperationen initiiert und realisiert. Hierzu tragen beispielsweise wechselseitig stattfindende Seminarveranstaltungen, Beratungstage oder die jährlichen Tschechien-Bayern-Wirtschaftstage für Unternehmen und Branchen aus den beteiligten Regionen bei. Die Ziel 3-Mittel auf bayerischer und tschechischer Seite betragen insgesamt rund 2,1 Mio. Euro.



Foto: Symposium zur weiteren Entwicklung des gemeinsamen Wirtschaftsraumes/
Symposium k dalšímu rozvoji společného hospodářského prostoru.

Prioritní osa 1 Oblast podpory 1.1



Hospodářská spolupráce a rozvoj ekonomického prostoru

Ukázkový projekt „My jsme Evropa!“ Perspektivy rozvoje hospodářského prostoru, Horní Falcko, Plzeňský kraj

V předchozím programovém období se, v bavorsko-českém příhraničí, rozvíjelo a vybudovalo velké množství kooperačních struktur v oblasti hospodářství. Také v současném programovém období sleduje společná iniciativa IHK Regensburg a Krajská hospodářská komora Plzeňského kraje **myšlenku společného bavorsko-českého hospodářského prostoru**. Cílem je, mimo jiné, dát konkrétní impulsy **vzdělávání o síťování mezi bavorskými a českými podnikateli**. Bavorsko-české pohraničí disponuje výhodnou geografickou polohou ve Střední Evropě s rozsáhlým počtem inovativních malých a středních podniků.

Celkem je plánováno devět opatření k posílení míst východní Bavorsko – západní Čechy. Témata jsou rozmanitá od přeshraničních dopravních opatření ke společným vzdělávacím aktivitám a klastrové spolupráci v oblasti mechatroniky. Tímto způsobem budou rostoucí vztahy v hospodářství dále posilovány, ale zároveň iniciovány a realizovány nové spolupráce. K tomuto přispívají například konající se semináře, poradní dny nebo roční Česko-bavorské hospodářské dny podnikatelů a oborů ze zúčastněných regionů. Prostředky Cíle 3 tvoří dohromady pro bavorskou a českou část 2,1 mil. euro.

Priorität 1

Tourismus, Freizeit und Erholung

Handlungsfeld 1.2



Beispielprojekt „Touristische Infrastruktur rund um den Drachensee“, Oberpfalz, Pilsen

2009 wurde ein neuer Hochwasserspeicher – der Drachensee – in der Grenzregion Furth im Wald – Eschlkam geflutet. Neben dem Hochwasserschutz ist es Ziel der Projektpartner, die **touristische Infrastruktur im Einzugsgebiet des Sees beiderseits der Grenze** im Rahmen des Ziel 3-Programms Bayern – Tschechien zu verbessern und somit die Attraktivität des Gebietes für Feriengäste zu erhöhen. Im Zuge dessen soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit verstärkt, die daraus entstehenden wirtschaftlichen Vorteile genutzt und die Konkurrenzfähigkeit gegenüber anderen touristischen Zielen erhöht werden. Projekteinhalte sind der Bau eines Servicegebäudes für Wassersportler mit DLRG-Wachstation, für welches gerade der Vergabeprozess läuft, und eines Parkplatzes, der noch dieses Jahr fertig gestellt werden soll. Außerdem entstehen ein Infopavillon, ein Lehrpfad und mehrere Radwege(-sektoren) auf tschechischer und deutscher Seite. Das Wegenetz ist bereits größtenteils vollendet. In Planung ist zudem eine Umweltstation, die über Naturereignisse informieren soll. Die Urlaubsregion verzeichnete bereits steigende Besucherzahlen. Aufgrund der grenzüberschreitenden Verbindung für Radfahrer und Wanderer wird auch vermehrt die **Neugierde auf die Grenzregion** sowie auf Ausflugsziele in Tschechien geweckt. Die Zusammenarbeit über die Grenze hinaus wird folglich sowohl auf kommunaler und wirtschaftlicher als auch auf menschlicher Ebene gefördert. Die Stadt Furth im Wald als Leadpartner hat mit allen weiteren beteiligten Partnern in Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt Regensburg und mit Unterstützung der Bayerischen Staatsregierung ein Naturjuwel geschaffen, das mit seinem 4-Zonen-Konzept (Freizeit-, Öko-, Naturerlebnis- und Betriebszone) einzigartig ist.



Foto: Neugestaltete Umgebung des Drachensees/Nově upravené okolí Dračího jezera.

Prioritní osa 1
Oblast podpory 1.2

Cestovní ruch, volný čas a rekreace



Ukázkový projekt „Turistická infrastruktura kolem Dračího jezera“, Horní Falcko, Plzeňský kraj

V roce 2009 byla napuštěna nová protipovodňová nádrž „Dračí jezero“ v pohraničním regionu Furth im Wald – Eschlkam. Vedle protipovodňové ochrany je cílem projektového partnera, v rámci podpory Cíl 3 zlepšit **turistickou infrastrukturu spádové oblasti jezera na obou stranách hranice**, a tak návštěvníkům zvýšit atraktivitu oblasti. Jako součást tohoto má být zesílení přeshraniční spolupráce, která využije stávající hospodářské přednosti a zvýší konkurenceschopnost vůči jiným turistickým cílům. Obsahem projektu je vybudování parkovacích míst, která mají být hotová ještě letos, a provozní budovy pro vodní sportovce se strážnicí DLRG, pro kterou právě probíhá zadávací řízení veřejných zakázek. Také vznikne informační pavilon, naučná stezka a cyklotrasy (oblasti) na české a německé straně. Síť cest je z velké části hotova. V plánu je dále stanice životního prostředí, která má informovat o přírodních jevech. Turistická oblast již zaznamenala rostoucí návštěvnost. Přeshraniční spojení pro cyklisty a pěší vzbudí **zájem o příhraničí** tedy i o výletní cíle v Česku. Spolupráce přes hranice bude následně podporována na komunální a hospodářské, jakož i občanské úrovni. Město Furth im Wald, jako vedoucí partner, s dalšími zúčastněnými partnery ve spolupráci s Úřadem vodního hospodářství v Řezně a s podporou Bavorské vlády, vytvořilo přírodní klenot, který je jedinečný svými 4 zónami – konceptem (zóna: volného času, ekologie, přírodních zážitků a hospodářská zóna).

Prioritát 1 Berufliche Bildung und Arbeitsmarkt

Handlungsfeld 1.3



Beispielprojekt „Deutsch-tschechische Fachklasse zum/r Maschinen- und Anlagenführer/in“, Oberpfalz, Pilsen

Ziel des Modellprojektes ist es, eine **gemeinsame duale Ausbildung von Jugendlichen aus Tschechien und Bayern** zu ermöglichen, im Rahmen der gemeinsamen Ausbildung und des gemeinsamen Berufsschulunterrichts die Auszubildenden (europäisch) beruflich zu qualifizieren und ein Best-Practice-Beispiel für ein Ausbildungssystem zu geben, das die berufliche Nachwuchsförderung für eine deutsch-tschechische Zukunft im bayerisch-tschechischen Grenzraum gewährleistet. Das Projekt sieht vor, mindestens acht deutsche und acht tschechische Jugendliche im zweijährigen Ausbildungsberuf "Maschinen- und Anlagenführer/in" **gemeinsam in deutschen und tschechischen Betrieben auszubilden** und an der Europa-Berufsschule Weiden und der Střední průmyslová škola Tachov zu unterrichten. Alle Auszubildenden erhalten einen Ausbildungsvertrag nach deutschem Recht, erfüllen ihre Berufsschulpflicht an der Europa-Berufsschule Weiden – an der für das Modellprojekt eine eigene deutsch-tschechische Fachklasse gebildet wird – und werden an der Abschlussprüfung zur Erlangung des Facharbeiterbriefes der IHK teilnehmen. Die Ausbildung erfolgt je zur Hälfte in Deutschland und Tschechien, wobei diese in Bayern in Betrieben und in der vom Leadpartner eingerichteten Übungsfirma, in Tschechien in der Střední průmyslová škola Tachov und in tschechischen Zweigwerken am Projekt teilnehmender deutscher Betriebe stattfindet. Vor und während der Ausbildung werden den deutschen und tschechischen Jugendlichen auf den Ausbildungsberuf abgestimmte Sprachkurse angeboten. Ausbildungsbegleitende Exkursionen in Bayern und Tschechien und gemeinsame Veranstaltungen/Projektstage sollen den Auszubildenden zudem die Kultur der beiden Länder vermitteln. Neben einer erfolgreichen Ausbildung aller teilnehmenden Jugendlichen soll das Projekt auch zum Aufbau eines Netzwerkes zwischen den beiden genannten Schulen beitragen.

Foto: von links - Dr. Volker Hasenwinkel (Jury), Stefanie Luber (Projektleiterin) und Mario Kellermann (Ausbildungsleiter) bei der Verleihung des Initiativpreises Aus- und Weiterbildung 2010/ Na fotografii zleva - Dr. Volker Hasenwinkel (porotce), Stefanie Luber (vedoucí projektu) a Mario Kellermann (instruktor) při převzetí ceny za iniciativu a vzdělávání 2010.



Prioritní osa 1
Oblast podpory 1.3

Profesní vzdělávání a trh práce



Ukázkový projekt „Česko-německá odborná třída pro obor mechanik strojů a zařízení“, Horní Falcko, Plzeňský kraj

Cílem modelového projektu je umožnit **společné duální vzdělávání mladých lidí z Česka a Bavorska**, v rámci společného vzdělávání docílit profesní (evropské) kvalifikace a dát příklad určité Best-Practice pro vzdělávací systém, který zajistí výchovu profesního dorostu pro společnou německo-českou budoucnost v česko-bavorském příhraničí. Projekt plánuje **vyučení** minimálně osmi německých mladých lidí (s normálním ukončením základní školy) a osmi českých mladých lidí v rámci dvouletého učebního oboru „Obsluha strojů a zařízení“ **společně v německých a českých podnicích** a teoretickou výuku v učňovské škole Europa-Berufsschule Weiden a Střední průmyslové škole Tachov. Všichni učni dostanou výuční smlouvu podle německého práva, budou plnit své školní povinnosti v Evropské učňovské škole Weiden (Europa-Berufsschule Weiden), kde bude zřízena pro tento modelový projekt samostatná německo-česká odborná třída a zúčastní se závěrečné zkoušky u IHK (Průmyslová a obchodní komora) pro získání výučního listu kvalifikovaného pracovníka. Výuka probíhá napůl v Německu a Česku, přičemž v Bavorsku probíhá v podnicích vedoucích partnerů a ve školících firmách zřízených těmito partnery a v Česku ve Střední průmyslové škole Tachov a v českých pobočkách německých podniků účastnících se projektu. Před a během výuční doby budou nabídnuty německým a českým účastníkům jazykové kurzy zaměřené na výuční obor. K tomu přiblíží exkurse v rámci učební doby po Bavorsku a Česku a společné akce/projektové dny učňům kulturu obou zemí. Kromě úspěšného vyučení všech zúčastněných mladých lidí má projekt přispět také k vybudování sítě mezi oběma uvedenými školami.

Priorität 1
Handlungsfeld 1.4

Erziehung und allgemeine Bildung, Wissenschaft, Forschung, Kultur,
Gesundheit, Soziales, Zivil- und Katastrophenschutz



Beispielprojekt „1 + 1 = 3 – neue Wege nach Europa“, Gesamtes Fördergebiet

Die Deutsch-Tschechische Fußballschule (DTFS) versucht, **jungen Fußballern die Chance auf frühzeitiges interkulturelles Lernen zu geben**. Kinder aus Bayern und Tschechien trainieren nicht nur Technik und Taktik. Spielerisch lernen sie neue Sprachen und Kulturen kennen. Und sie lernen im besten Alter (7-12 Jahre) die Orientierung in einem multikulturellen Umfeld. Die DTFS hat ihren Aktionsradius seit 2002 schrittweise ausgedehnt. Im aktuellen Projekt „1 + 1 = 3 – neue Wege nach Europa“ bezieht sie erstmals die gesamte bayerisch-tschechische Grenzregion ein. Die Nachfrage ist groß – **mehr als 400 Kinder üben bereits den deutsch-tschechischen Doppelpass**. Ein Novum sind zudem multilaterale Begegnungen. Dann kicken slowakische, lettische, litauische oder portugiesische Kinder im „Team Europa“ mit. Das Projekt-Highlight ist die Mini-EM, ein Fußballfest für Elfjährige in Františkovy Lázně und Rehau. An dieser Werkschau des europäischen Jugendfußballs nehmen namhafte Fußballklubs teil, wie FC Bayern München, AC Sparta Prag, FC Porto, Ajax Amsterdam, ZSKA Moskau, Manchester United oder Juventus Turin. Schirmherren sind die UEFA und die nationalen Fußballverbände. Auszeichnungen würdigten den innovativen Ansatz des aktuellen Projektes: 2008 erhielt die DTFS den Einheitspreis der Bundesregierung und 2010 den Euregio-Egrensis-Preis. Die Bundespräsidenten Horst Köhler und Christian Wulff empfingen die jungen Kicker aus Bayern und Böhmen im Berliner Schloss Bellevue.



Foto: Der damalige Bundespräsident Horst Köhler empfing die jungen Kicker aus Bayern und Böhmen/
Bývalý spolkový prezident Horst Köhler přijal mladé fotbalisty z Bavorska a Čech.

Prioritní osa 1

Výchova a všeobecné vzdělávání, věda, výzkum, kultura,
zdravotnictví a sociální péče, civilní ochrana a ochrana
před katastrofami

Oblast podpory 1.4



**Ukázkový projekt “1 + 1 = 3 – nová cesta do Evropy“,
Celé dotační území**

Německo-česká fotbalová škola (DTFS) zkouší dát **mladým fotbalistům šanci pro mezikulturní vzdělání**. Děti z Bavorska a Česka trénují nejen techniku a taktiku. Hrou se učí poznat novou řeč a kulturu. Tak se učí v nejlepším věku (7 – 12 let) orientaci v multikulturním prostředí. DTFS postupně rozšiřuje svůj akční radius od roku 2002. V aktuálním projektu “1 + 1 = 3 – nová cesta do Evropy” se poprvé zapojuje celý bavorsko-český pohraniční region. Poptávka je velká. **Více než 400 dětí trénovalo již německo-český Doppelpass**. Novinkou jsou mnohostranné zápasy. Pak hrají spolu slovenské, lotyšské, litevské nebo portugalské děti v “Týmu Evropa”. Význačnou událostí je mini Mistrovství Evropy, fotbalový festival pro jedenáctileté ve Františkových Lázních a v Rehau. Na této prezentaci evropského fotbalu mládeže se účastní proslulé fotbalové kluby, jako FC Bayern Mnichov, AC Sparta Praha, FC Porto, Ajax Amsterdam CSKA Moskva, Manchester United nebo Juventus Turin. Patrony jsou UEFA a národní fotbalové svazy. Aktuální projekt byl oceněn za inovativní přístup: 2008 obdržel DTFS cenu spolkové vlády, 2010 cenu Euregia Egrensis. Spolkoví prezidenti Horst Köhler a Christian Wulff přijali mladé fotbalisty z Bavorska a Česka v berlínském zámku Bellevue.

Prioritát 1 Netzwerke
Handlungsfeld 1.5



Dispositionsfonds Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Mühlviertel



Die Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Mühlviertel setzt sich aus der bayerischen Euregio Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn, der tschechischen Euroregion Šumava sowie der österreichischen Euregio Mühlviertel zusammen. Am 20.09.1993 wurde die gemeinsame trilaterale Vereinbarung über die künftige Zusammenarbeit in Český Krumlov unterzeichnet; die Gründungsversammlung wurde am 26.05.1994 abgehalten. Zum Euregio-Gebiet im bayerisch-tschechisch-österreichischen Grenzraum gehören Gemeinden und Städte der Landkreise Domažlice, Klatovy, Prachatice, Český Krumlov, Strakonice, Cham, Regen Freyung-Grafenau, Straubing (Stadt), Straubing-Bogen, Deggendorf, Passau (Stadt), Passau, Rottal-Inn, Rohrbach, Urfahr-Umgebung, Freistadt und Perg.

Im Rahmen des Dispositionsfonds des Ziel 3-Programms Bayern – Tschechien 2007-2013 werden auch **Begegnungsmaßnahmen** (People-to-People-Projekte) beiderseits der Grenze gefördert. Als erfolgreiches Beispielprojekt kann der Handelsmarkt in Vimperk genannt werden. Teil dieses Projektes ist ein historischer Umzug durch die Stadt und ein historisches Begleitprogramm.

Folgende Übersicht stellt die Entwicklung der Förderung aus dem Dispositionsfonds dar/Následující přehled znázorňuje vývoj podpory z Dispozičního fondu:

Sitzung/ Zasedání	Anzahl der Anträge/ Počet žádostí/		Eingeplante Projekte/ Naplánované projekty		Förderung/ Dotace (Euro)	
	CZ	BY	CZ	BY	CZ	BY
22.09.2008	63	49	56	42	268 247,00	325.522,00
15.12.2008	45	9	38	7	175 952,00	64.397,00
22.04.2009	73	26	55	22	235 210,00	120.532,00
10.11.2009	46	16	43	15	154 433,00	95.136,00
06.05.2010	71	35	58	32	273 267,00	223.328,00
10.11.2010	54	23	43	23	164 480,00	221.253,00
Gesamt/ Celkem	352	158	293	141	1 271 589,00	1.050.168,00

2007 – 2013 (Euro)	CZ	BY
Zuweisung/Alokace	2 944 474,00	2.000.000,00
Ausschöpfung/Čerpání	1 271 589,00	1.050.168,00

Prioritní osa 1
Oblast podpory 1.5



Sítě

Dispoziční fond Euregia Bavorský les – Šumava – Mühlviertel



Euroregion Šumava – Bavorský les – Mühlviertel se skládá z bavorského Euroregionu Bavorský les – Šumava – Dolní Inn, českého Euroregionu Šumava – jihozápadní Čechy a rakouského Euroregionu Mühlviertel. Společná trilaterální dohoda o budoucí spolupráci byla podepsána 20. 09. 1993 v Českém Krumlově. Ustavující zasedání se poté uskutečnilo 26. 05. 1994. Euroregion zahrnuje v česko-bavorském pohraničí obce a města z okresů Domažlice, Klatovy, Prachatice, Český Krumlov, Strakonice, Cham, Regen Freyung-Grafenau, Straubing, Straubing-Bogen, Deggendorf, Passau (Stadt), Passau, Rottal-Inn, Rohrbach, Urfahr-Umgebung, Freistadt a Perg.

V rámci Dispozičního fondu je možné podporovat také setkávání lidí z obou stran společné hranice. Vhodným příkladem jsou Vimperkské řemeslné trhy zahrnující historický průvod městem a trhy s ukázkami pro region charakteristickými řemesly a doprovodným programem zaměřeným na historii.



... Fortsetzung

Priorität 1

Netzwerke

Handlungsfeld 1.5



Dispositionfonds der Euregio Egrensis

In den Jahren 1991 und 1992 entstanden die drei Arbeitsgemeinschaften der Euregio Egrensis (Bayern, Böhmen und Vogtland/Westerzgebirge, jetzt: Sachsen/Thüringen). Am 03.02.1993 wurde eine gemeinsame Erklärung der drei Arbeitsgemeinschaften unterzeichnet und die Euregio Egrensis als Gesamtorganisation gegründet. Zum Euregio-Gebiet im bayerisch-tschechischen Grenzraum gehören u.a. folgende Landkreise, Städte und Gemeinden: Amberg-Sulzbach, Bayreuth, Hof, Kronach, Kulmbach, Neustadt a.d. Waldnaab, Schwandorf, Tirschenreuth, Wunsiedel i. F., Amberg (Stadt), Bayreuth (Stadt), Hof (Stadt), Weiden, Karlovy Vary, Sokolov, Cheb und Tachov.

Im Rahmen des Dispositionfonds können beispielsweise auch Projekte gefördert werden, die die Erstellung von Informationsmaterial zum Gegenstand haben. Als erfolgreiches Beispielprojekt kann die **Broschüre der „100 touristischen Superlativen“** aus dem Dreiländereck Bayern, Tschechien, Sachsen/Thüringen genannt werden. Ziel dieses Projektes ist es, außergewöhnliche Orte und Sehenswürdigkeiten der Region zu präsentieren (im Vergleich national, europa- und weltweit) und damit die Entwicklung des Tourismus zu unterstützen.

Folgende Übersicht stellt die Entwicklung der Förderung aus dem Dispositionfonds dar/ Následující přehled znázorňuje vývoj podpory z Dispozičního fondu:

Zasedání/ Sitzung	Anzahl der Anträge/ Počet žádostí		Eingeplante Projekte/ Schválené projekty		Förderung/ Dotace (Euro)	
	CZ	BY	CZ	BY	CZ	BY
24.07.2008	0	25	0	25	0,00	180 280,00
13.11.2008	21	22	18	20	147 540,07	133.881,67
05.03.2009	17	28	14	24	145 951,37	178.266,09
18.06.2009	22	37	17	31	126 566,54	175.478,64
22.10.2009	11	3	10	3	79 828,91	21.177,10
11.03.2010	12	29	12	27	151 382,42	277.790,33
01.07.2010	16	17	15	17	127 978,11	80.166,77
30.09.2010	9	10	7	10	72 563,51	64.800,84
Gesamt/ Celkem	108	171	93	157	851 810,93	1.111.841,44

2007 – 2013 (Euro)	CZ	BY
Zuweisung/Alokace	1 733 721,98	2.000.000,00
Ausschöpfung/Čerpání	851 810,93	1.111.841,44

... pokračování

Prioritní osa 1

Sítě

Oblast podpory 1.5



Dispoziční fond Euregia Egrensis



V letech 1991 a 1992 byla postupně založena tři pracovní sdružení Euregia Egrensis (pro Bavorsko, pro Čechy a pro Vogtlandsko/Západní Krušnohoří). Euroregion Egrensis vznikl 03. 02. 1993 v Chebu podepsáním společné Dohody o spolupráci. Euregio Egrensis zahrnuje v česko-bavorském pohraničí obce a města z okresů: Amberg-Sulzbach, Bayreuth, Hof, Kronach, Kulmbach, Neustadt a.d. Waldnaab, Schwandorf, Tirschenreuth, Wunsiedel i. F, Amberg (Stadt), Bayreuth (Stadt), Hof (Stadt), Weiden, Karlovy Vary, Sokolov, Cheb a Tachov.

V rámci Dispozičního fondu je možné mimo jiné realizovat projekty zaměřené na tvorbu turistických informačních materiálů. Vhodným příkladem je **publikace 100 turistických superlativů** v trojmezí Bavorsko, Čechy, Sasko/Durynsko. Projekt si vzal za cíl shromáždit a vydat výjimečná místa regionu (v komparaci s Německem, Českou republikou, Evropou a světem) a podpořit tak cestovní ruch.



Priorität 2

Umwelt- und Naturschutz

Handlungsfeld 2.1



**Beispielprojekt "Tierisch Wild III – Ortsprojekte",
Niederbayern, Pilsen, Südböhmen**

Das Projekt "Tierisch Wild III – Ortsprojekte" korrespondiert eng mit dem Projekt "Tierisch Wild – Marketing" und soll in den Kommunen beidseits der Grenze zum einen das touristische Angebot erweitern und die touristische Infrastruktur verbessern. Während im Hauptprojekt die Bewerbung und das Marketing für die Grenzregion im Vordergrund stehen, wird in diesem Parallelprojekt in allen Kommunen aktiv das Angebot auf das touristische Konzept abgestimmt und in Form von infrastrukturellen Maßnahmen, Veranstaltungen und Einrichtungen verwirklicht. Die gesamte Nationalparkregion Bayerischer Wald und Šumava soll sich mit dem Titel "Tierisch Wild" präsentieren und so ihre Position im Wettbewerb stärken. **Jeder Ort übernimmt symbolisch die Patenschaft für ein heimisches, im Nationalpark vorkommendes Wildtier.** Die Auswahl des Tieres steht dabei in engem Zusammenhang zur Geschichte oder zu den natürlichen Gegebenheiten des jeweiligen Ortes (z.B. der Luchs als Grenzgänger zwischen Bayern und Böhmen – Bayerisch Eisenstein als Grenzort). Als Symbolträger der Kommunen werden um diese Tiere herum Aktionen, Veranstaltungen und Programme (z.B. Hirschwochen – Artenschutz, Lebensraum Hirsch, Wildfütterungen und -führungen einerseits, Kulinarisches und Gastronomie andererseits) ausgearbeitet und durchgeführt, die den Tourismus fördern, aber gleichzeitig auch den **Natur- und Artenschutz unterstützen**. Durch eine verstärkte Zusammenarbeit der Orte miteinander und eine Abstimmung der touristischen Konzepte mit Natur- und Landschaftsschutz entstehen Synergien, die allen Partner gleichermaßen dienen. Mit Hilfe dieser kommunalen Projekte wird die Verknüpfung von Tourismus und Ökologie in den Orten sichtbar und erlebbar. Durch die Entwicklung von naturverbundenen und interessanten Angeboten soll die touristische Qualität gesteigert und damit die Wettbewerbsfähigkeit der Region nachhaltig gestärkt werden.



Foto: Im Zuge des Projektes wurden auch Aktionen für Kinder und Jugendliche durchgeführt – hier das Spechtfest in Spiegelau/
Během projektu byly realizovány také akce pro děti a mládež – zde Datlí festival ve Spiegelau.

Prioritní osa 2
Oblast podpory 2.1

Životní prostředí a ochrana přírody



**Ukázkový projekt „Zvířecky divoký III – lokální projekty“,
Dolní Bavorsko, Plzeňský kraj, Jihočeský kraj**

Projekt "Zvířecky divoký III – místní projekty" úzce koresponduje s projektem "Zvířecky divoký – marketing" a má obcím na obou stranách hranice rozšířit turistickou nabídku a zlepšit turistickou infrastrukturu. Zatím co během hlavního projektu stála v popředí pro příhraničí reklama a marketing, bude v tomto paralelním projektu ve všech obcích aktivně sladěn turistický koncept a proveden s infrastrukturními opatřeními, organizací a zařízeními. Celý region Národních parků Bayerischer Wald a Šumava se má prezentovat pod titulem "Zvířecky divoký" a tak zesílit konkurenceschopnost. **Každé místo přejímá symbolicky partnerství pro místního, v Národním parku, volně žijícího živočicha.** Výběr živočicha souvisí s historií nebo s přírodními podmínkami daného místa (např. liška, která putuje mezi Bavorskem a Českem – Bayerisch Eisenstein jako hraniční místo). Podle zvířat jako nositelů symbolů obcí budou vypracovány a realizovány akce, výstavy a programy (např. Týden jelena - ochrana druhů, životní prostor jelena, krmení zvěře – průvodcovství na jedné straně, kulinářství a gastronomie na straně druhé), které současně podporují cestovní ruch, ale také **ochranu přírody a druhů**. Díky zesílené spolupráci míst a odsouhlasení turistického konceptu s ochranou přírody a krajiny se vytváří synergie, která slouží rovnoměrně všem partnerům. Pomocí těchto komunálních projektů bude možné na vlastní oči vidět a zažít spojení turismu a ekologie v daných místech. Prostřednictvím rozvoje přírodně zaměřených a zajímavých nabídek má být také zvýšena kvalita cestovního ruchu a tím se má i posílit konkurenceschopnost regionu.

Priorität 2

Raumplanung und Entwicklung des ländlichen Raumes

Handlungsfeld 2.2



**Beispielprojekt "Sprudelndes Egerland",
Oberfranken, Karlsbad**

Das Ziel des Projektes ist es, das Grenzgebiet gemeinsam mit den Nachbarn sinnvoll zu nutzen, **die Erlebnisqualität zu erhöhen, die Verbindungen in der Landschaft wiederzubeleben und dabei die Belange der Natur an den Egerufern zu berücksichtigen**. Das Projekt besteht aus integrierten Maßnahmen, die in 4 Bausteine gegliedert werden können – „Umfeldgestaltung Carolinenquelle“, "Wasserstraße" in Liba, Vernetzung der Angebote mit neuen Wegen und gemeinsame Begleitaktivitäten. Der Baustein "Umfeldgestaltung Carolinenquelle" beinhaltet u.a. die Errichtung einer Kneippanlage und die Sanierung des dortigen Tempelhauses. Im Baustein "Wasserstraße" (Liba) sollen bessere Standards für den Wassersport geschaffen werden. Die Teiche stellen eine Alternative zum Fluss Eger dar, welcher aus Gründen des Naturschutzes teilweise für z.B. Kanufahrer nicht nutzbar ist. Die Vernetzung der Angebote erfolgt durch notwendige Lückenschlüsse im Radwegenetz und den Bau von Brücken und Stegen, die den Anschluss an das tschechische Radwegenetz bilden. Begleitet werden diese Maßnahmen durch ein Europafest und 3 Workshops zur Planung der weiteren Entwicklung der gemeinsamen Grenzgebiete. Im bayerischen Projektteil werden Radwegstrecken neu gebaut und rund 700 qm Fläche neu gestaltet. Außerdem wird ein Fest veranstaltet, zu dem 1000 Besucher erwartet werden. Im Rahmen der Realisation des tschechischen Projektteils werden ebenso 3 Workshops veranstaltet, Wegweisschilder auf etwa 22 km Radweglänge angebracht und Wasserflächen neu angelegt bzw. erweitert und vertieft.



Foto: Volksfest zum Projekt "Sprudelndes Egerland" in Hohenberg a.d. Eger/
Lidová slavnost k projektu "Zurčící Chebsko" v Hohenberg a.d. Eger

Prioritní osa 2 Územní plánování a
rozvoj venkovského
prostoru

Oblast podpory 2.2



**Ukázkový projekt
„Zurčící Chebsko“,
Horní Franky,
Karlovarský kraj**

*Cílem projektu je smysluplné využívání pohraničí společně se sousedy za účelem **zvýšení kvality prožitku, oživení spojení v krajině a přitom zohlednit přírodu na březích Ohře**. Projekt sestává z integrovaných opatření, které lze rozdělit do čtyř stavebních částí: "Úprava okolí Karolínina pramene", "vodní cesta" v Libě, propojení nabídek novými cestami a společné doprovodné aktivity. Obsahem dílčího projektu "úprava okolí Karolínina pramene" je mimo jiné vybudování vodoléčby podle Kneippa a rekonstrukce Chrámového domu. V rámci dílčího projektu "vodní cesta" (Libá) bude vytvořen lepší standard pro vodní sporty. Rybníky představují alternativu řeky Ohře, která je z důvodu ochrany životního prostředí částečně uzavřená a stezek, které zajistí napojení na českou síť cyklostezek. Tato opatření budou doprovázena Evropskou slavností a třemi workshopy, věnované plánování dalšího rozvoje společného pohraničí. V bavorské části projektu budou vybudovány nové cyklostezky a přibližně 700 m² ploch bude nově upraveno. Kromě toho bude uspořádána slavnost, na které je očekáváno 1 000 návštěvníků. V rámci realizace české části projektu budou uspořádány také tři workshopy, vyhotoveny směrovky na zhruba 22 km cyklostezek a zřízena nová vodní plocha, resp. dojde k jejímu prohloubení a rozšíření.*

Priorität 2

Verkehr

Handlungsfeld 2.3



**Beispielprojekt “Grüne Busse”,
Pilsen, Südböhmen, Niederbayern**

Ziel des Projektes ist es, das **System des öffentlichen regionalen Personenverkehrs** im Gebiet des Nationalparks Böhmerwald, die sogenannten „Grünen Busse“, unter Berücksichtigung des Verkehrskonzeptes des Nationalparks Bayerischer Wald zu verbessern. Die Projektpartner wollen hier das Angebot der „Grünen Busse“ interessanter und attraktiver machen und vor allem die Anbindung an das bayerische System „Igelbus“, „Waldbahn“, „Bayerwald-Ticket“ herstellen. Zu den „Grünen Bussen“ gehören Buslinien, die im Nationalpark Böhmerwald seit 1996 in Betrieb sind und zur Reduzierung des individuellen PKW-Verkehrs beitragen. Um sicherzustellen, dass die Touristen im Gebiet des Nationalparks Böhmerwald die tschechisch-bayerischen Grenzübergänge auch **ohne PKW** erreichen können, wird ein gemeinsamer Busfahrplan konzipiert. Zudem erfolgt eine Angleichung des Busticket-Systems mit Tagesfahrkarten, die grenzübergreifende Gültigkeit besitzen. Beide Projektpartner arbeiten schon seit längerer Zeit aktiv an der Verbesserung des bestehenden Verkehrsangebots. Die Partner bereiten zudem zweisprachiges Infomaterial z.B. Fahrpläne, Ausflugstipps, Informationen zu geführten Wanderungen und die Bereitstellung weiterer Informationen im Internet unter www.bayerwald-ticket.com vor.

Foto: Die "Grünen Busse" sind bei Radfahrern sehr beliebt/"Zelené autobusy" jsou u cyklistů velice oblíbeny.



Prioritní osa 2
Oblast podpory 2.3

Doprava



**Ukázkový projekt „Zelené autobusy“,
Plzeňský kraj, Jihočeský kraj, Dolní Bavorsko**

Cílem projektu je zlepšení **systemu veřejné regionální osobní dopravy** na území Národního parku Šumava, tzv. „Zelené autobusy“, s vazbou na koncepci dopravy Národního parku Bavorský les. Projektoví partneři zde chtějí zatraktivnit provoz tzv. „Zelených autobusů“ a především zajistit jejich návaznost na bavorský systém „Igelbus“, „Waldbahn“ a „Bayerwald – Ticket“. Zelené autobusy zahrnují soubor autobusových linek, který je provozován v Národním parku Šumava od roku 1996 a přispívá k redukci individuální dopravy osobními auty. Za účelem zajištění spojů, tak aby se turisté **bez využití osobního automobilu** mohli dostat přes území NP Šumava až na hraniční přechody s Bavorskem, bude vyhotoven společný autobusový jízdní řád. Dále dojde k sladění systému jízdenek, které platí na obou stranách hranice. Oba projektoví partneři již delší dobu aktivně pracují na zlepšení stávající nabídky přepravy. Partneři dále připravují dvoujazyčný informační materiál např. k jízdním řádům, tipy na výlety, vycházky s průvodcem a další informace poskytované na internetových stránkách: www.bayerwald-ticket.com.

Priorität 2
Handlungsfeld 2.4

Projekte zur Förderung der Information und Kommunikation



Beispielprojekt “Historische Topographie des Silva Gabreta Egrensis-Kulturerbes”, Gesamtes Fördergebiet

Die **Inventarisierung des bayerisch-böhmischen Kulturerbes** erfolgt mit dem Ziel, bisher gegenseitig nicht zugängliche, nicht miteinander in Verbindung stehende, unbekannt und gegebenenfalls nur der Fachwelt zugängliche Angaben über das Kulturerbe **online** bereitzustellen. Mit Hilfe eines Informationssystems, das sich einer Datenbank bedient und auch ein geografisches Informationssystem umfasst, werden der interessierten Öffentlichkeit thematisch, örtlich und zeitlich aufbereitete, autorisierte und gegenseitig vergleichbare Daten schnell zugänglich zur Verfügung gestellt. Besondere Beachtung gilt hier der Benutzerfreundlichkeit und den Suchoptionen. Mit dem Projekt werden im Bereich des Kulturerbes und der Denkmalpflege im bayerisch-böhmischen Grenzgebiet Brücken geschlagen, da deren Entwicklung bisher fachlich und sprachlich isoliert erfolgte. Das Projekt hat daher auch Modellcharakter für andere mitteleuropäische Nachbarregionen. Es unterstützt das Bewusstsein um die geschichtlichen, kulturellen und schicksalhaften Gemeinsamkeiten und trägt zu einer weiteren Integration der Grenzräume bei. Der Verein Regioskop, der tschechische Projektträger, entstand auf der Grundlage von Erfahrungen früherer Projekte unter der Schirmherrschaft der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik. Projektpartner ist das Bayerische Landesamt für Denkmalpflege. Beim internationalen Kolloquium vom 6. - 7.9.2010 fanden Fachleute aus dem Denkmalschutz, der Statistik und der Kulturologie aus Bayern und Böhmen, aber auch Gäste aus Sachsen und Österreich an einem Tisch zusammen und diskutierten gemeinsam die Erfassung und Präsentation von Daten, Klassifikationsschemata und Thesauren. Das Augenmerk des Teams gilt jetzt der Verarbeitung und Präsentation der Daten in einem Internetportal. Die Testversion geht im Frühjahr 2011 ans Netz.

Foto: Internationales Kolloquium 2010/
Mezinárodní kolokvium 2010



Prioritní osa 2
Oblast podpory 2.4

Komunikační a informační systémy (ICT)



**Ukázkový projekt „Historická topografie kulturního dědictví Silva Gabreta – Egrensis”,
Celé dotační území**

Cílem **inventury společného česko-německého kulturního dědictví** je **online** zpřístupnit údaje často dosud vzájemně nedostupné, nespojitě, neznámé, případně dosažitelné jen pro úzkou část odborného publika nebo pověřených organizací. Pomocí databázového a geografického informačního systému dostane zájmová veřejnost k dispozici tematicky, místně a časově uspořádané, autorizované, vzájemně kompatibilní a rychle dostupné informace. Velká péče je věnována uživatelskému komfortu a vyhledávacím nástrojům. Projekt vnáší internacionalizaci do dlouhodobě odborně i jazykově izolovaného vývoje v oblasti kulturního dědictví a péče o ochranu památek v česko-bavorském příhraničí, modelově také v dalších sousedních středoevropských regionech. Podporuje a bude dále rozvíjet vědomí společné dějinné, kulturní a životní vzájemnosti a tím také další hodnotovou integraci hraničních prostorů. Český nositel projektu sdružení Regioskop vznikl na základě zkušeností z dřívějších projektů pod záštitou Akademie věd České republiky. Projektovým partnerem projektu se stal Bavorský zemský úřad pro památkové péči. Na mezinárodním kolokviu od 6.9. do 7.9.2010 se setkali odborníci v oblasti památkové péče, statistiky a kulturologie z Bavorska, Čech, ale i hosté ze sousedního Saska a Rakouska u jednoho stolu a diskutovali spolu o stavu podchycení a prezentaci autorizovaných dat, stejně jako o stavu vývoje klasifikačních třídniců či tezaurů. Hlavní pozornost týmu je nyní věnována zpracování dat, jejich prezentaci a publikaci formou internetového portálu. Zkušební verze datového a internetového serveru bude spuštěna na jaře 2011.

Wir hoffen,

Ihnen mit dieser Halbzeitbilanz 2010 einen informativen und interessanten Überblick über die Förderung im Rahmen des Ziel 3-Programms Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2007-2013 zu bieten. Auf weitere, innovative und nachhaltige grenzübergreifende Projekte in der zweiten Halbzeit freut sich

Ihr Ziel 3-Team

des Bayerischen Staatsministeriums für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie, des Tschechischen Ministeriums für Regionalentwicklung und des Gemeinsamen Technischen Sekretariats



Foto: Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie/
Bavorské státní ministerstvo hospodářství,
infrastruktury, dopravy a technologie

Doufáme, 

že jsme Vám prostřednictvím této brožury *Bilance poločasu 2010* poskytli zajímavý přehled o podpoře v rámci programu Cíl 3 Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2007-2013. Na další inovativní a udržitelné přeshraniční projekty ve druhém poločasu se těší

Váš tým Cíl 3

Ministerstva pro místní rozvoj České republiky,
Bavorského státního ministerstva hospodářství,
infrastruktury, dopravy a technologie
a Společného technického Sekretariátu

Hinweise/Poznámky

Diese Druckschrift wurde aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung der Europäischen Union gefördert.

Diese Druckschrift wurde zweisprachig in deutsch und tschechisch erstellt. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass der Text nicht wortgetreu in die jeweilig andere Sprache übersetzt wurde. Es wurde von der Möglichkeit, kleinere Abänderung und Anpassungen an den jeweiligen Sprachgebrauch einzuarbeiten, Gebrauch gemacht.

Diese Druckschrift wird auch im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Bayerischen Staatsregierung herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerbern oder Wahlhelfern im Zeitraum von fünf Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Landtags-, Bundestags-, Kommunal- und Europawahlen. Missbräuchlich ist während dieser Zeit insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken und Aufkleben von parteipolitischen Informationen oder Werbemitteln. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die Druckschrift nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Staatsregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Den Parteien ist gestattet, die Druckschrift zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder zu verwenden. Die Druckschrift wurde mit großer Sorgfalt erstellt. Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit des Inhalts kann dessen ungeachtet nicht übernommen werden.

Diese Broschüre erhalten Sie beim Gemeinsamen Technischen Sekretariat (GTS) (Postanschrift: Regierung von Oberfranken, GTS, Ludwigstraße 20, D-95444 Bayreuth), bei den genannten Ansprechpartnern (Kontaktdaten S. 9) und im Internet unter www.stmwivt.bayern.de/EFRE/Intereg_IV/.

Tento výstisk byl podpořen z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj Evropské unie.

Tento výstisk byl vyhotoven dvojjazyčně, v německém a českém jazyce. Upozorňujeme na to, že se nejedná o doslovný překlad. Text byl upraven dle zvyklostí příslušného jazyka tj. došlo k malým změnám či úpravám textu.

Tento výstisk se vydává také v rámci public relations Bavorské státní vlády. Nesmí být využíván politickými stranami ani volebními kandidáty nebo členy volebních komisí pro účely volebních kampaní v období pěti měsíců před volbami. Toto platí pro zemské, spolkové, komunální a evropské volby. V této době není dovolena především distribuce v rámci předvolebních akcí nebo na informačních stáncích stran, jakož i vklady, dotisky a připojení stranických informací nebo reklamních materiálů. Obdobně je vyloučeno předávání materiálu třetím osobám za účelem volebních kampaní. Ani mimo volební kampaň nesmí být tento výstisk používán způsobem, který by mohl být vykládán jako přiklání se státní vlády ve prospěch jednotlivých politických skupin. Strany jsou oprávněny výstisky používat pro informování svých členů. I přes pečlivé zpracování nepřebíráme odpovědnost za úplnost a správnost.

Tuto brožuru lze obdržet u Společného technického sekretariátu (pošt. adresa: Regierung von Oberfranken, GTS, Ludwigstraße 20, D-95444 Bayreuth), u uvedených kontaktních osob (Kontaktní osoby, str. 9) a na internetové adrese www.strukturalni-fondy.cz.

Impressum/Tiráž

Herausgeber und Verleger/Vydavatel a nakladatel:
Bayerisches Staatsministerium für Wirtschaft,
Infrastruktur, Verkehr und Technologie

Postanschrift/ Poštovní adresa:
80525 München

Hausadresse/Adresa:
Prinzregentenstr. 28, 80538 München, Deutschland

Telefon:
+49 (0)89 2162-0
+49 (0)89 2162-2303

Fax:
+49 (0)89 2162-2760
+49 (0)89 2162-3326

E-Mail:
info@stmwivt.bayern.de
poststelle@stmwivt.bayern.de

Internet:
<http://www.stmwivt.bayern.de>

Redaktionsgruppe/Redakční skupina: Sabine Wagner, Annette Mengel, Tomáš Fiala, Veronika Beranová, Günter Schuberth, Monika Schaffer, Richard Štěpánovský

Druck/Tisk: Technisches Büro im Bayerischen Staatsministerium für Wirtschaft, Infrastruktur, Verkehr und Technologie

Auflage/Náklad: 500

Erscheinungsjahr/Rok vydání: 2010

Stand/Stav: 12/2010

